

VERORDENING (EG) Nr. 1383/95 VAN DE COMMISSIE

van 19 juni 1995

inzake de levering van granen als voedselhulp

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE
GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese
Gemeenschap,

Gelet op Verordening (EEG) nr. 3972/86 van de Raad van
22 december 1986 betreffende het voedselhulpbeleid en
het beheer van de voedselhulp ⁽¹⁾, laatstelijk gewijzigd bij
Verordening (EEG) nr. 1930/90 ⁽²⁾, en met name op
artikel 6, lid 1, onder c),

Overwegende dat bij Verordening (EEG) nr. 1420/87 van
de Raad van 21 mei 1987 tot vaststelling van de uitvoe-
ringsbepalingen van Verordening (EEG) nr. 3972/86
betreffende het voedselhulpbeleid en het beheer van de
voedselhulp ⁽³⁾ de lijst van de voor voedselhulp in aanmer-
king komende landen en organisaties en de algemene
criteria voor het vervoer van de voedselhulp na het fob-
stadium zijn vastgesteld;

Overwegende dat de Commissie, ingevolge een aantal
besluiten met betrekking tot de verlening van voedsel-
hulp, aan bepaalde begunstigden 122 274 ton graan heeft
toegewezen;

Overwegende dat dit produkt moet worden geleverd over-
eenkomstig het bepaalde in Verordening (EEG)
nr. 2200/87 van de Commissie van 8 juli 1987 tot vast-
stelling van algemene voorschriften voor de beschikbaar-
stelling in de Gemeenschap van produkten voor levering
als communautaire voedselhulp ⁽⁴⁾, gewijzigd bij Verorde-
ning (EEG) nr. 790/91 ⁽⁵⁾; dat met name de leveringster-
mijnen en -voorwaarden en de procedure die moet
worden gevolgd om de aan de levering verbonden kosten
te bepalen, dienen te worden vastgesteld;

Overwegende dat, voor een bepaalde partij, gezien de
kleine te leveren hoeveelheden, de verpakkingsvorm en
de talrijke leveringsbestemmingen, dient te worden
bepaald dat de inschrijvers twee laadhavens mogen aange-
ven, die eventueel niet in hetzelfde havengebied hoeven
te liggen,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

Artikel 1

In het kader van de communautaire voedselhulp worden
in de Gemeenschap granen beschikbaar gesteld voor
levering aan de in bijlage I vermelde begunstigden met
inachtneming van Verordening (EEG) nr. 2200/87 en de
in bijlage I vermelde voorwaarden. De levering wordt
toegewezen via aanbesteding.

Voor partij A mogen, in afwijking van artikel 7, lid 3,
onder d), van Verordening (EEG) nr. 2200/87, in de
offerte twee laadhavens worden aangegeven, die niet
noodzakelijkerwijze in hetzelfde havengebied hoeven te
liggen.

De opdrachtnemer wordt geacht kennis te hebben
genomen van alle geldende algemene en bijzondere voor-
waarden. Elk ander in zijn offerte gemaakte beding of
voorbehoud is nietig.

Artikel 2

Deze verordening treedt in werking op de dag volgende
op die van haar bekendmaking in het *Publikatieblad
van de Europese Gemeenschappen*.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in
elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, 19 juni 1995.

Voor de Commissie

Franz FISCHLER

Lid van de Commissie

⁽¹⁾ PB nr. L 370 van 30. 12. 1986, blz. 1.

⁽²⁾ PB nr. L 174 van 7. 7. 1990, blz. 6.

⁽³⁾ PB nr. L 136 van 26. 5. 1987, blz. 1.

⁽⁴⁾ PB nr. L 204 van 25. 7. 1987, blz. 1.

⁽⁵⁾ PB nr. L 81 van 28. 3. 1991, blz. 108.

BIJLAGE I

PARTIJ A

1. **Maatregel nr. (1)**: zie bijlage II
2. **Programma**: 1994 + 1995
3. **Begunstigde (2)**: Euronaid, Postbus 12, NL-2501 CA Den Haag (tel. (31-70) 330 57 57; telefax 364 17 01; telex 30960 EURON NL)
4. **Vertegenwoordiger van de begunstigde (13)**: door de begunstigde aan te wijzen
5. **Plaats of land van bestemming**: zie bijlage II
6. **Beschikbaar te stellen produkt**: meel van zachte tarwe
7. **Kenmerken en kwaliteit van het produkt (3) (7)**: zie PB nr. C 114 van 29. 4. 1991, blz. 1 (II.B.1.a)
8. **Totale hoeveelheid**: 1 660 ton (2 274 ton graan)
9. **Aantal partijen**: 1 (zie bijlage II)
10. **Verpakking en opschriften (6) (8) (9) (12)**: zie PB nr. C 114 van 29. 4. 1991, blz. 1 (II.B.2.d) en II.B.3)
Voor de opschriften te gebruiken taal: zie bijlage II
11. **Wijze van beschikbaarstelling van het produkt**: op de markt van de Gemeenschap
12. **Leveringsconditie**: franco laadhaven (11)
13. **Laadhaven**: —
14. **Door de begunstigde opgegeven loshaven**: —
15. **Loshaven**: —
16. **Adres van de opslagplaats en eventueel loshaven**: —
17. **Periode van beschikbaarstelling in de laadhaven**: 24. 7 — 13. 8. 1995
18. **Uiterste datum voor de levering**: —
19. **Procedure voor het vaststellen van de leveringskosten**: inschrijving
20. **Datum van het verstrijken van de termijn voor de indiening van de offertes**: 4. 7. 1995 om 12.00 uur (plaatselijke tijd Brussel)
21. **Bij tweede inschrijving**:
 - a) uiterste datum voor de indiening van de offertes: 18. 7. 1995 om 12.00 uur (plaatselijke tijd Brussel)
 - b) periode van beschikbaarstelling in de laadhaven: 7 — 27. 8. 1995
 - c) uiterste datum voor de levering: —
22. **Bedrag van de inschrijvingszekerheid**: 5 ecu/ton
23. **Bedrag van de leveringszekerheid**: 10 % van het bedrag van de offerte uitgedrukt in ecu
24. **Adres voor de inzending van de offertes en de inschrijvingszekerheden (1)**: Afdeling Voedselhulp, ter attentie van de heer T. Vestergaard, gebouw Loi 120, kamer 7/46, Wetstraat 200, B-1049 Brussel (telex 22037 AGREC B; telefax (32-2) 296 20 05 / 295 01 32 / 296 10 97)
25. **Op verzoek van de leverancier toepasselijke restitutie (4)**: restitutie toepasselijk op 30. 6. 1995, vastgesteld bij Verordening (EG) nr. 1144/95 van de Commissie (PB nr. L 114 van 20. 5. 1995, blz. 18)

PARTIJ B

1. **Maatregel nr. (1)**: 1714/92
2. **Programma**: 1992
3. **Begunstigde (2)**: Djibouti
4. **Vertegenwoordiger van de begunstigde**: Office national d'approvisionnement et de commercialisation (ONAC), BP 79, Djibouti (tel. (253) 35 03 27; fax 35 67 01; telex 5933 DJ)
5. **Plaats of land van bestemming (3)**: Djibouti
6. **Beschikbaar te stellen produkt**: meel van zachte tarwe
7. **Kenmerken en kwaliteit van het produkt (3) (7)**: zie PB nr. C 114 van 29. 4. 1991, blz. 1 (II.B.1.a))
8. **Totale hoeveelheid**: 3 650 ton (5 000 ton graan)
9. **Aantal partijen**: 1
10. **Verpakking en opschriften (8) (9) (14)**: zie PB nr. C 114 van 29. 4. 1991, blz. 1 (II.B.2.b) en II.B.3)
Opschriften in het Frans
11. **Wijze van beschikbaarstelling van het produkt**: op de markt van de Gemeenschap
12. **Leveringsconditie**: franco loshaven — gelost
13. **Laadhaven**: —
14. **Door de begunstigde opgegeven loshaven**: —
15. **Loshaven**: —
16. **Adres van de opslagplaats en eventueel loshaven**: zie punt 4
17. **Periode van beschikbaarstelling in de laadhaven bij toewijzing levering haven van verschepping**: 24. 7 — 6. 8. 1995
18. **Uiterste datum voor de levering**: 27. 8. 1995
19. **Procedure voor het vaststellen van de leveringskosten**: inschrijving
20. **Datum van het verstrijken van de termijn voor de indiening van de offertes**: 4. 7. 1995 om 12.00 uur (plaatselijke tijd Brussel)
21. **Bij tweede inschrijving**:
 - a) uiterste datum voor de indiening van de offertes: 18. 7. 1995 om 12.00 uur (plaatselijke tijd Brussel)
 - b) periode van beschikbaarstelling in de laadhaven bij toewijzing levering haven van verschepping: 7 — 20. 8. 1995
 - c) uiterste datum voor de levering: 10. 9. 1995
22. **Bedrag van de inschrijvingszekerheid**: 5 ecu/ton
23. **Bedrag van de leveringszekerheid**: 10 % van het bedrag van de offerte uitgedrukt in ecu
24. **Adres voor de inzending van de offertes en de inschrijvingszekerheden (1)**: Afdeling Voedselhulp, ter attentie van de heer T. Vestergaard, gebouw Loi 120, kamer 7/46, Wetstraat 200, Brussel (telex 22037 AGREC B; telefax (32-2) 296 20 05 / 295 01 32 / 296 10 97)
25. **Op verzoek van de leverancier toepasselijke restitutie (4)**: restitutie toepasselijk op 30. 6. 1995, vastgesteld bij Verordening (EG) nr. 1144/95 van de Commissie (PB nr. L 114 van 20. 5. 1995, blz. 18)

PARTIJEN C en D

1. **Maatregel nr. (1)**: 1499/94 (C); 1500/94 (D)
2. **Programma**: 1994
3. **Begunstigde (2)**: Egypte
4. **Vertegenwoordiger van de begunstigde**: Ambassade de la République arabe d'Égypte, Section commerciale, 522 av. Louise, B-1050 Bruxelles (tel: (32-2) 647 32 27; fax 646 45 09; telex 64809 COMRAU B)
5. **Plaats of land van bestemming (3)**: Egypte
6. **Beschikbaar te stellen produkt**: zachte tarwe
7. **Kenmerken en kwaliteit van het produkt (3) (7) (10)**: zie PB nr. C 114 van 29. 4. 1991, blz. 1 (II.A.1.a)
8. **Totale hoeveelheid**: 100 000 ton
9. **Aantal partijen**: 2 (C: 50 000 ton; D: 50 000 ton)
10. **Verpakking en opschriften**: los gestort
11. **Wijze van beschikbaarstelling van het produkt**: op de markt van de Gemeenschap
12. **Leveringsconditie**: franco loshaven, lossing inbegrepen
13. **Laadhaven**: —
14. **Door de begunstigde opgegeven loshaven**: —
15. **Loshaven**: Alexandrië
16. **Adres van de opslagplaats en eventueel loshaven**: —
17. **Periode van beschikbaarstelling in de laadhaven in geval van toekenning van de levering franco laadhaven**: C: 17 — 30. 7. 1995; D: 31. 7 — 13. 8. 1995
18. **Uiterste datum voor de levering**: C: 13. 8. 1995; D: 27. 8. 1995
19. **Procedure voor het vaststellen van de leveringskosten**: inschrijving
20. **Datum van het verstrijken van de termijn voor de indiening van de offertes**: 4. 7. 1995 om 12.00 uur (plaatselijke tijd Brussel)
21. **Bij tweede inschrijving**:
 - a) uiterste datum voor de indiening van de offertes: 18. 7. 1995 om 12.00 uur (plaatselijke tijd Brussel)
 - b) periode van beschikbaarstelling in de laadhaven in geval van toekenning van de levering franco laadhaven: C: 31. 7. — 13. 8. 1995; D: 14 — 27. 8. 1995
 - c) uiterste datum voor de levering: C: 27. 8. 1995; D: 10. 9. 1995
22. **Bedrag van de inschrijvingszekerheid**: 5 ecu/ton
23. **Bedrag van de leveringszekerheid**: 10 % van het bedrag van de offerte uitgedrukt in ecu
24. **Adres voor de inzending van de offertes en de inschrijvingszekerheden (1)**: Afdeling Voedselhulp, ter attentie van de heer T. Vestergaard, gebouw Loi 120, kamer 7/46, Wetstraat 200, B-1049 Brussel (telex 22037 AGREC B, telefax (32-2) 296 20 05 / 295 01 32 / 296 10 97)
25. **Op verzoek van de leverancier toepasselijke restitutie (4)**: restitutie toepasselijk op 30. 6. 1995, vastgesteld bij Verordening (EG) nr. 1144/95 van de Commissie (PB nr. L 114 van 20. 5. 1995, blz. 18)

PARTIJEN E en F

1. **Maatregel nrs.** ⁽¹⁾: 1810/93 (E); 1811/93 (F)
2. **Programma** : 1993
3. **Begunstigde** ⁽²⁾: Mozambique
4. **Vertegenwoordiger van de begunstigde** : Commercial Bank of Mozambique, Ave. 25 de Setembro, 1657 Maputo - Mr. Alfaika (tel. (258-1) 42 81 57; telex 6-240/244/551)
5. **Plaats of land van bestemming** ⁽³⁾: Mozambique
6. **Beschikbaar te stellen produkt** : zachte tarwe
7. **Kenmerken en kwaliteit van het produkt** ⁽³⁾ ⁽⁷⁾ ⁽¹⁰⁾: zie PB nr. C 114 van 29. 4. 1991, blz. 1 (IIA.1.a))
8. **Totale hoeveelheid** : 15 000 ton
9. **Aantal partijen** : 2 (E : 5 000 ton ; F : 10 000 ton)
10. **Verpakking en opschriften** : los gestort
11. **Wijze van beschikbaarstelling van het produkt** : op de markt van de Gemeenschap
12. **Leveringsconditie** : franco loshaven — gelost
13. **Laadhaven** : —
14. **Door de begunstigde opgegeven loshaven** : —
15. **Loshaven** : E : Nacala ; F : Maputo
16. **Adres van de opslagplaats en eventueel loshaven** :
17. **Periode van beschikbaarstelling in de laadhaven bij toewijzing levering haven van verschepping** : 17 — 30. 7. 1995
18. **Uiterste datum voor de levering** : 27. 8. 1995
19. **Procedure voor het vaststellen van de leveringskosten** : inschrijving
20. **Datum van het verstrijken van de termijn voor de indiening van de offertes** : 4. 7. 1995 om 12.00 uur (plaatselijke tijd Brussel)
21. **Bij tweede inschrijving** :
 - a) uiterste datum voor de indiening van de offertes : 18. 7. 1995 om 12.00 uur (plaatselijke tijd Brussel)
 - b) periode van beschikbaarstelling in de laadhaven bij toewijzing levering haven van verschepping : 31. 7 — 13. 8. 1995
 - c) uiterste datum voor de levering : 10. 9. 1995
22. **Bedrag van de inschrijvingszekerheid** : 5 ecu/ton
23. **Bedrag van de leveringszekerheid** : 10 % van het bedrag van de offerte uitgedrukt in ecu
24. **Adres voor de inzending van de offertes en de inschrijvingszekerheden** ⁽¹⁾: Afdeling Voedselhulp, ter attentie van de heer T. Vestergaard, gebouw Loi 120, kamer 7/46, Wetstraat 200, B-1049 Brussel (telex 22037 AGREC B; telefax (32-2) 296 20 05 / 295 01 32 / 296 10 97)
25. **Op verzoek van de leverancier toepasselijke restitutie** ⁽⁴⁾: restitutie toepasselijk op 30. 6. 1995, vastgesteld bij Verordening (EG) nr. 1144/95 van de Commissie (PB nr. L 114 van 20. 5. 1995, blz. 18)

Voetnoten

- (¹) Het nummer van de maatregel dient in iedere briefwisseling te worden aangehaald.
- (²) Degene aan wie is gegund neemt zo spoedig mogelijk contact op met de begunstigde om na te gaan welke documenten voor de verzending zijn vereist.
- (³) Degene aan wie is gegund bezorgt aan de begunstigde een certificaat van een officiële instantie, waarin wordt verklaard dat voor het te leveren produkt de in de betrokken Lid-Staat geldende stralingsnormen niet zijn overschreden. Op het radioactiviteitsattest moet het gehalte aan caesium 134 en 137 en aan jodium 131 worden vermeld.
Partijen C en D : Het stralingscertificaat moet worden afgegeven door de officiële instanties en worden bekrachtigd voor Egypte.
- (⁴) Verordening (EEG) nr. 2330/87 van de Commissie (PB nr. L 210 van 1. 8. 1987, blz. 56), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 2226/89 (PB nr. L 214 van 25. 7. 1989, blz. 10), is van toepassing voor de restitutie bij uitvoer. De in artikel 2 van voornoemde verordening bedoelde datum is de datum die is vermeld in punt 25 van deze bijlage.
Het bedrag van de restitutie wordt in nationale valuta omgerekend met de landbouwmrekeningskoers die van toepassing is op de dag waarop de douaneformaliteiten voor uitvoer worden vervuld. Het bepaalde in de artikelen 13 tot en met 17 van Verordening (EEG) nr. 1068/93 van de Commissie (PB nr. L 108 van 1. 5. 1993, blz. 106), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 1053/95 (PB nr. L 107 van 12. 5. 1995, blz. 4), is niet van toepassing op dit bedrag.
- (⁵) Adres van de delegatie van de Commissie waarmee degene aan wie wordt gegund contact moet opnemen : zie PB nr. C 114 van 29. 4. 1991, blz. 33.
- (⁶) De goederen worden verscheept in containers van 20 voet op de condities FCL/FCL.
De leverancier draagt de kosten voor het leveren van de containers, gestapeld in de terminal van de laadhaven. De begunstigde neemt alle verdere laadkosten voor zijn rekening, inclusief de kosten voor het weghalen van de containers uit de terminal. Artikel 13, lid 2, tweede alinea, van Verordening (EEG) nr. 2200/87 is niet van toepassing.
Degene aan wie is gegund overhandigt aan de vertegenwoordiger van de begunstigde een lijst met de volledige inhoud van elke container, met opgave van het aantal zakken per verladingsnummer zoals aangegeven in het bericht van inschrijving.
Degene aan wie is gegund moet elke container afsluiten met een genummerd slot (Sysko locktainer 180 seal), waarvan het nummer moet worden medegedeeld aan de expediteur van de begunstigde.
- (⁷) De inschrijver legt aan de begunstigde of aan zijn vertegenwoordiger bij de levering een plantengezondheidscertificaat en een bewijs van beroking over. (Partijen A en B : De lading moet vóór het inladen worden gefumigeerd door aluminiumfosfine.)
- (⁸) In afwijking van PB nr. C 114 van 29. 4. 1991, blz. 1, wordt de tekst van punt IIA.3.c) of IIB.3.c) gelezen : „de vermelding „Europese Gemeenschap””.
- (⁹) Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt ; op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.
- (¹⁰) De lading moet tijdens het transport aan boord van het schip worden gefumigeerd door aluminiumfosfine te verspreiden via een recirculatie- of distributiesysteem (dosis : minimaal 1 g fosfine per m³ laadruimte), overeenkomstig de „Aanbevelingen voor het veilig gebruik van bestrijdingsmiddelen aan boord van schepen” van de Internationale Maritieme Organisatie.
- (¹¹) Voor partij A mogen, in afwijking van artikel 7, lid 3, onder d), van Verordening (EEG) nr. 2200/87, in de offerte twee laadhavens worden aangegeven, die niet noodzakelijkerwijze in hetzelfde havengebied hoeven te liggen.
- (¹²) Zie de tweede wijziging van de mededeling van de Commissie met betrekking tot de kenmerken van de als communautaire voedselhulp te leveren produkten in PB nr. C 135 van 26. 5. 1992, blz. 20.
- (¹³) De leverancier moet een afschrift van de originele factuur zenden naar Willis Corroon Scheuer, Postbus 1315, NL-1000 BH Amsterdam.
- (¹⁴) Te leveren in containers van 20 voet. De containers moeten minstens gedurende 15 dagen vrij ter beschikking worden gesteld.

ANEXO II — BILAG II — ANHANG II — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II — ANNEX II — ANNEXE II — ALLEGATO II — BIJLAGE II —
ANEXO II — BILAGA II — LIITE II

Lote	Cantidad total (en toneladas)	Cantidades parciales (en toneladas)	Acción nº	País de destino	Lengua que se debe utilizar en la rotulación
Parti	Totalmængde (i tons)	Delmængde (i tons)	Aktion nr.	Bestemmelsesland	Mærkning på følgende sprog
Partie	Gesamtmenge (in Tonnen)	Teilmengen (in Tonnen)	Maßnahme Nr.	Bestimmungsland	Kennzeichnung in folgender Sprache
Παρτίδα	Συνολική ποσότητα (σε τόνους)	Μερικές ποσότητες (σε τόνους)	Δράση αριθ.	Χώρα προορισμού	Γλώσσα που πρέπει να χρησιμοποιηθεί για τη σήμανση
Lot	Total quantity (in tonnes)	Partial quantities (in tonnes)	Operation No	Country of destination	Language to be used for the marking
Lot	Quantité totale (en tonnes)	Quantités partielles (en tonnes)	Action nº	Pays de destination	Langue à utiliser pour le marquage
Lotto	Quantità totale (in tonnellate)	Quantitativi parziali (in tonnellate)	Azione n.	Paese di destinazione	Lingua da utilizzare per la marcatura
Partij	Totale hoeveelheid (in ton)	Deelhoeveelheden (in ton)	Maatregel nr.	Land van bestemming	Taal te gebruiken voor de opschriften
Lote	Quantidade total (em toneladas)	Quantidades parciais (em toneladas)	Ação nº	País de destino	Língua a utilizar na rotulagem
Parti	Total Kvantitet (ton)	Delkvantitet (ton)	Aktion nr	Bestämmelsesland	Mærkning på følgende språk
Erä	Kokonaismäärä (tonnia)	Osittaismäärä (tonnia)	Toimi No	Määrämaa	Merkinnässä käytettävä kieli
A	1 660	A1: 200 A2: 260 A3: 140 A4: 60 A5: 80 A6: 40 A7: 380 A8: 500	1522/94 1523/94 1549/94 1550/94 16/94 17/95 41/95 42/95	Haïti Perú Perú Perú Perú Perú Perú Perú	Français Español Español Español Español Español Español Español